



Paltadacho Munis

The Man Beyond the Bridge

पलतडचो मनीस

Laxmikant Shetgaonkar

A mountain forest in the southern Indian state of Goa. A group of workers farm a largely inaccessible, sheltered piece of woodland. Their supervisor Vinayak leads a lonely life there, mourning his wife, who he lost following an accident. When a confused, ragged, outcast woman turns up one night in front of his hut, he scares her away. Yet when she turns up a second time, Vinayak feels sympathy for her. He begins to look after the woman, somewhat crudely to begin with at least. A gentle friendship slowly develops between the two of them. Ignoring the talk of the people in the nearby village, he eventually lets her move into the house with him. When she becomes pregnant, it is Vinayak himself who now runs the risk of being cast out. A political leader from the village uses the scandal to advance his own power politics, directing the fury of the villagers on to the couple.

Laxmikant Shetgaonkar's first feature is told in his native tongue of Konkani, a language otherwise hardly used in Indian cinema. Shetgaonkar's silent story touches on the essential questions relating to the ruling laws of community, power and abuse. The image of a rickety rope bridge, which connects the village to the forest and the protection it offers, ends up becoming a great metaphor.

Gabriela Seidel-Hollaender

Ein Bergwald im südindischen Bundesstaat Goa. Arbeiter bewirtschaften das schwer zugängliche, geschützte Waldstück. Der Aufseher Vinayak lebt dort einsam und trauert um seine Frau, die er durch einen Unfall verloren hat. Als eine ausgestoßene, verwirrte und verwahrloste Frau nachts vor seiner Hütte auftaucht, scheucht er sie weg. Doch als sie ein zweites Mal auftaucht, hat Vinayak Mitleid. Zunächst recht grob, beginnt er, sich um die Frau zu kümmern. Langsam entwickelt sich eine zarte Freundschaft zwischen den beiden. Er ignoriert das Gerede der Leute im nahe gelegenen Dorf und nimmt sie in sein Haus auf. Als sie schwanger wird, riskiert Vinayak, selbst zum Ausgestoßenen zu werden. Ein politischer Führer des Dorfes nutzt den Skandal, um seine Machtpolitik zu verfolgen und lenkt den Zorn der Dorfbewohner auf das Paar.

Laxmikant Shetgaonkar's erster Spielfilm ist in seiner Muttersprache Konkani erzählt, die sonst im indischen Film kaum verwendet wird. Shetgaonkar's stille Geschichte rührt an die essenziellen Fragen der herrschenden Gesetze von Gemeinschaft, Macht und Missbrauch. Das Bild einer wackeligen Hängebrücke, die das Dorf mit dem zu schützenden Wald verbindet, wird am Ende zu einer großen Metapher.

Gabriela Seidel-Hollaender

Das Stigma der psychisch Kranken

The Man Beyond the Bridge schildert das Bemühen eines Mannes, eine psychisch kranke Frau in sein Leben und die Gesellschaft zu integrieren. Bis heute werden in Indien psychische Erkrankungen nicht als Krankheit anerkannt; stattdessen bringt man sie mit Flüchen aus einem früheren Leben, mit bösen Geistern und Ähnlichem in Verbindung. Entsprechend schenkt der Durchschnittsmensch psychisch kranken Menschen keine Beachtung. Vinayaks indifferente Einstellung entspricht insofern völlig der Gesellschaft, aber er macht eine ungewöhnliche Verwandlung durch. Es ist heroisch, wie er sich der psychisch Kranken nähert und versucht, sie zu seiner Partnerin zu machen. Seit Jahrhunderten verehren wir Gott und seine Ebenbilder in Tempeln, Kirchen und Moscheen – Vinayak vermittelt uns die Hoffnung, dass Gott tatsächlich voller Güte ist; und dass diese Güte auch in uns selbst ist. Die Geschichte sollte in der Gegenwart spielen, da wir ja alle versuchen, Gott in Ebenbildern und Objekten zu finden, obwohl er in uns selbst lebt.

Laxmikant Shetgaonkar

Das ländliche Indien

Der Film *The Man Beyond the Bridge* ist eine besondere Entdeckung aus dem ländlichen Indien: Mit großer Sensibilität nähert er sich dem ländlichen Milieu und wirft zugleich einen genauen Blick auf die Vorgänge im Dorf. Der Film ist in Konkani aufgenommen, einer Sprache, die kein einheitliches Schriftbild besitzt und so gut wie nie in Filmen gesprochen wird. Er erzählt eine einfühlsame Romanze vor dem Hintergrund der reizvollen Waldlandschaft in den westlichen Ghats von Goa.

Regisseur Laxmikant Shetgaonkar erzählt die Geschichte mit Aufmerksamkeit und Leichtigkeit. Er kennt die Region genau und nimmt die Traditionen und die religiösen Bräuche der Dorfgemeinschaft ernst; zugleich aber wirft er einen kritischen Blick auf diejenigen, die die Gemeinschaft ausbeuten. In einer Nebenhandlung geht es um einen Dorfältesten, der im gemeinschaftlichen Wald einen Tempel erbauen will, um sich so den Wahlsieg zu sichern. Der Protagonist des Films, Vinayak, erachtet es als seine Pflicht, dieses Projekt zu verhindern, aber der Dorfälteste genießt die Unterstützung einflussreicher Dorfbewohner; außerdem gehören zu seinen Handlangern Diebe, die Holz für den Tempelbau stehlen, sowie der Priester, der Vinayaks Verhältnis zu seiner neuen Partnerin legitimieren könnte.

Weit entfernt von der Reizüberflutung, mit der man in indischen Großstädten konfrontiert ist, geht *The Man Beyond the Bridge* kleineren, aber andauernden Problemen nach. Wie kann es passieren, dass diejenigen, die mit dem Naturschutz beauftragt sind, sich so missbrauchen lassen? Ist ein Mann, der eine psychisch kranke Frau unterstützen will, Helfer oder Ausbeuter? Shetgaonkar beantwortet diese Fragen mit Bescheidenheit und Sensibilität und findet eine treffende Metapher in der fragilen Hängebrücke, die die wilde Waldlandschaft mit der sogenannte Zivilisation des Dorfes verbindet.

Cameron Bailey, in: *Katalog des Internationalen Filmfestivals Toronto, 2009*

Ein Überraschungserfolg

Laxmikant Shetgaonkar neigt dazu, die Dinge herunterzuspielen. Gratuliert man dem Filmemacher zu seinem Erfolg, akzeptiert er das offenherzig, aber nicht ohne einen leicht fragenden Blick. Wie seine Protagonisten

The stigma of the mentally ill

The Man Beyond the Bridge is one man's endeavor to accept and integrate an insane woman in mainstream society. Even today, insanity is not recognized as an illness. Rather it is linked with curses from a previous incarnation, evil spirits etc.; thus an average individual doesn't even look at insane people. The protagonist Vinayak's indifferent attitude is a reflection of the society but his gradual transformation is unique. His effort to connect with an insane person and struggle to make her a companion is heroic. Over the years, we have associated God with images worshipped in temples, churches and mosques; but Vinayak as an individual makes us believe that God actually is in goodness... and goodness is within us. I thought that this theme, which emerges from the story, has to be told in the present-day, when we all are trying to look for God in images and objects, while God is within us.

Laxmikant Shetgaonkar

Rural India

Drawing together a keen environmental sensitivity with a nuanced view of village dynamics, *The Man Beyond the Bridge* is a rare find from rural India. Unfolding in Konkani – a language with no unique script that almost never appears in films – this is a gentle romance set against the lovely forest setting of Goa's Western Ghats.

Director Laxmikant Shetgaonkar tells his tale with grace and attentiveness. Immersed in the culture of the region, he takes village traditions and beliefs seriously, while casting a jaundiced eye on those who exploit them. A subplot introduces a village headman who plans to build a temple on forest land in a crass bid for election. It's Vinayak's duty to oppose the construction, but the headman has key villagers in his pocket, including thieves who steal forest wood to build the temple, and even the priest who could legitimize the union of Vinayak and his new love.

Far from the sensory overload of India's big cities, *The Man Beyond the Bridge* satisfies itself with exploring smaller but enduring dilemmas. What liberties can be taken with a natural environment by those entrusted to protect it? Is a man who marries a mad woman helping her or taking advantage? Shetgaonkar takes up these questions with humility and heart, finding an apt metaphor in a delicate rope bridge that links the wild forest to the so-called civilization of the village.

Cameron Bailey,

in: *Catalogue of the International Film Festival Toronto, 2009*

An unexpected success

Laxmikant likes to play things down. When you meet him and congratulate him on his success, he accepts it openheartedly but with a quizzical glint in his eye! He doesn't like to speak – much like the characters in his film – but once you strike the right chord, he bares his heart. When he speaks about his relationship with cinema, you can sense the five long years he has waited for the much-celebrated *The Man Beyond The Bridge* to

see the light of the day. What's so great about cinema that it made him quit his job and start afresh in Goa? "Cinema has the power to bring about changes, not like instant coffee, but it definitely changes your perspective and often molds people's sensitivity," he answers.

In fact, the journey of *The Man Beyond the Bridge* began in 2004, when the director read a short story written by renowned Konkani author Mahabaleshwar Sail. The story was about a lonely forest guard and the sudden appearance of a madwoman in his life. Laxmikant could see the immense cinematic possibilities inherent in the plot and decided to adapt it for a feature film. His screenplay brought in the elements of social and political upheavals in the surrounding area and situated the lonely protagonist on an isolated hillock. Writing the screenplay was the easier bit; getting funds to produce the film wasn't. The Goan government was the first to reject the screenplay for state funding. However, when Laxmikant approached the National Film Development Corporation (NFDC), they loved the script. But production couldn't begin for five more years as funds had dried up at the NFDC.

Goa has been a preferred shooting destination for Hindi cinema for a long time, but few films have been shot entirely in Goa. No more than seven or eight films have been made in Konkani, the language spoken in the state. So Laxmikant's film dreams were put to all sorts of tests, from finding actors with film experience to getting equipment! The most significant challenge was the screening of the film. There are no theaters in rural Goa and where there are, they prefer to screen Bollywood or Hollywood biggies! This did not deter the man, who went on to buy a projector and started screening the film on his own in Goan villages. The success of *The Man Beyond the Bridge* has paved the way for its theatrical release. This will be the first Konkani film ever to be released nationwide.

Laxmikant's cinema is deeply rooted in the Konkani region, the place where he belongs. Enriched by the milieu, his films delve into human emotions and relationships and ponder on our relationship with nature.

Set in a Konkani village in the coastal state of Goa, the film follows the lonely life of Vinayak (Chittaranjan Giri), a forest guard who still mourns his wife years after he lost her to a beast. His duty is to protect a rapidly vanishing forest on a secluded hill-ock, which isn't easy to carry out. His pleas for a transfer to a nearby village have fallen on deaf ears for the past eight years. Laxmikant's cinematic approach is realistic and rich in details; however, his realism can't be taken for the mere physical reproduction of the natural surroundings. His cinema speaks the language of metaphors that he painstakingly builds and infuses with human emotions. Social and political dilemmas form a cornerstone of his storytelling without letting the individual become tools of the plot.

The Man Beyond the Bridge has become the most celebrated Indian film of the year. And the fact that it's the director's first feature film definitely makes us wait anxiously for his second.

Bikas Mishra, www.dearcinema.com, December 30, 2009

spricht er nicht sehr viel, trifft man aber den richtigen Ton, dann öffnet er sich. Man fühlt im Gespräch förmlich die fünf langen Jahre, die es ihn gekostet hat, den überall gelobten *The Man Beyond the Bridge* zu realisieren. Was ist so verlockend am Filmemachen, dass er seinen Job aufgab, um in Goa wieder ganz von vorne anzufangen? „Filme können Veränderungen bewirken, nicht so schnell wie Instant-Kaffee, aber sie können die Perspektive verändern und die Menschen sensibler machen“, lautet seine Antwort.

Die Arbeit an *The Man Beyond the Bridge* begann im Grunde schon 2004, als der Filmemacher eine Kurzgeschichte des bekannten Konkani-Autors Mahabaleshwar Sail las. Die Erzählung handelt von einem einsamen Waldforster und einer psychisch kranken Frau, die plötzlich in sein Leben tritt. Laxmikant erkannte das immense filmische Potenzial der Geschichte und beschloss, sie für einen Spielfilm zu adaptieren. Er nahm die Probleme der sozialen und politischen Umwälzungen im Umfeld des einsamen Protagonisten, der auf einem abgelegenen Hügel lebt, in die Geschichte mit auf. Das Drehbuchschreiben war der einfachere Teil des Projekts – die Finanzierung war das Problem. Die staatliche Filmförderung in Goa lehnte das Projekt ab. Als der Filmemacher das Drehbuch jedoch der National Film Development Corporation (NFDC) vorlegte, waren die Zuständigen begeistert. Allerdings musste die Produktion fünf Jahre verschoben werden, weil der Etat der NFDC ausgeschöpft war.

Seit Langem ist Goa ein beliebter Drehort für Hindi-Produktionen, aber nur wenige Filme wurden ganz dort realisiert. Es gibt nicht mehr als sieben, acht Filme in der Landessprache Konkani. Entsprechend schwierig wurde es für Laxmikant, seinen Filmtraum zu verwirklichen; das fing schon mit der Auswahl der passenden Schauspieler an, die Filmerfahrung haben sollten. Die wichtigste Entscheidung für Laxmikant betraf die Auswahl der Kinos, in denen er seinen Film zeigen wollte. Es gibt nicht viele Kinos im ländlichen Goa, und die wenigen, die existieren, zeigen große Bollywood- oder Hollywoodproduktionen. Aber das schreckte den Filmemacher nicht ab; er kaufte einen Projektor und begann, den Film in den Dörfern Goas selbst vorzuführen. *The Man Beyond the Bridge* hatte Erfolg und machte so seinen Weg in die landesweiten Kinos. Dieser Film ist der erste in Konkani, der landesweit in die Kinos gekommen ist.

Laxmikants Filmsprache ist tief in seiner Heimatregion Konkani verwurzelt. Dieses Umfeld prägt seine Reflexionen über menschliche Gefühle und Beziehungen und über unser Verhältnis zur Natur.

Der Film spielt in einem Dorf im Küstenstaat Goa und schildert das Leben von Vinayak, dem Waldhüter, der noch immer um seine Frau trauert, die vor vielen Jahren von einem wilden Tier getötet worden ist. Seine Aufgabe ist es, einen rasant schrumpfenden Waldbestand auf einem abgelegenen Hügel zu bewahren und zu beschützen – nicht so einfach. Sein Antrag auf Versetzung in ein nahes Dorf ist in den letzten acht Jahren immer wieder abgelehnt worden.

Laxmikants Filmsprache ist realistisch, voller Details. Aber sein Realismus beschränkt sich nicht auf die rein physische Wiedergabe der Natur. Er drückt sich in Metaphern aus, die er sorgfältig konstruiert und mit menschlichen Emotionen füllt. Soziale und politische Probleme sind Eckpfeiler seiner Erzählweise, ohne dass die Protagonisten darauf reduziert werden, den Plot voranzubringen.

The Man Beyond the Bridge ist der am meisten gefeierte indische Film in diesem Jahr. Da er Laxmikant Shetgaonkars Debütfilm ist, kann sein zweiter Film nicht schnell genug produziert werden.

Bikas Mishra, www.dearcinema.com, 30. Dezember 2009



Laxmikant Shetgaonkar wurde am 18. März 1972 im indischen Goa geboren. Nach einem Schauspielstudium arbeitete er als Schauspiellehrer an der National School of Drama in New Delhi. Er hat zahlreiche Workshops in Indien geleitet und mehrere experimentelle Theaterstücke inszeniert. 2004 entstand sein erster Film *A Seaside Story*.

Land: Indien 2009. **Produktion:** National Film Development Corporation Limited, Mumbai. **Drehbuch und Regie:** Laxmikant Shetgaonkar. **Kamera:** Arup Mandal. **Schnitt:** Sankalp Meshram. **Art Director:** Avinash Chandroji. **Musik:** Veda Nair. **Ton:** Ramchandra Hegde. **Produktionsleitung:** Nina Lath Gupta.

Darsteller: Chitranjan Giri (Vinayak, ein Waldhüter), Veena Jomkar (verrückte Frau), Prasanthi Talpanker (Tante), Vasanth Josalkar (Priester), Deepak Amonkar (Forstbeamter).

Format: 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 96 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Originalsprache:** Konkani. **Uraufführung:** 14. September 2009, Internationales Filmfestival Toronto. **Weltvertrieb:** National Film Development Corporation Limited, Raja Chhinal, Discovery of India Building, 6th Floor, Nehru Centre, Dr. Annie Besant Road, Worli, Mumbai 400018, Indien. Tel.: (91-22) 66 28 82 95, Fax: (91-22) 24 95 14 55, E-Mail: exports@nfd-cindia.com

Laxmikant Shetgaonkar was born on March 18, 1972, in Goa, on the western coast of India. After earning a degree in theater arts, he started his career as an acting instructor at the National School of Drama in New Delhi. He has conducted acting workshops across India and has directed various experimental theater productions. He made his first film, *A Seaside Story*, in 2004.

Films/Filme

2004: *Ek sagar kinaree (A Seaside Story)*. *Slums in Dharavi*. 2005: *Let's talk about ,it' . Naujawaan (My Kids)*. 2006: *Influence of Roman Architecture on Goan Houses*. 2007: *Can You Hear My Silence*. 2009: *Paltadacho Munis / The Man Beyond the Bridge*.